

Взаимодействие культур: китайская символика в российской культуре

Intercultural Communication: Chinese Symbolism in Russian Culture¹

**Диана Владимировна, профессор
Diana Vladimirova, professor**

Дальневосточный федеральный университет, Россия
Far Eastern Federal University, Russia

В статье рассматриваются некоторые ключевые благожелательные символы китайской культуры и механизмы их адаптации в российской культурной среде. Вопросы двустороннего сотрудничества рассматриваются в рамках национальной самоидентификации.

Ключевые слова: символика, культура Китая, российская культурная среда

The paper describes some of the most popular emblems of Chinese culture and mechanisms of adaptation to Russian culture environment. The questions of bilateral cooperation are considered under national identity.

Key words: symbolism, Chinese culture, Russian cultural environment.

Культурно-этническое взаимодействие русских и китайцев отразило все зигзаги истории межгосударственного взаимодействия Россия – Китай. В начале третьего тысячелетия стала возможной принципиально новая модель взаимоотношений двух культур - взаимовыгодного сотрудничества с сохранением специфики каждой из культур. Новый, начинающийся сейчас этап культурного взаимодействия носит характер диалога. Обе стороны на данном этапе активно возрождают свои национальные культурные традиции, нацеленные на модернизацию общества, которые призваны стать основой многостороннего культурного сотрудничества.

Вопросы культурного сотрудничества рассматриваются в рамках национальной самоидентификации, о чём свидетельствуют работы китайских авторов за последние семь лет: основная тема которых – взаимодействие национальных культур России и Китая под воздействием социокультурных особенностей и национальной идентичности, особенно активно рассматриваются национальные языковые картины мира как наиболее ярко отражающие ментальность этноса. Защиты диссертаций прошли в Москве, Санкт-Петербурге по разным направлениям от культурологии до философии, планируются защиты и в Диссертационных советах ДВ региона.

¹ Исследование выполнено при поддержке Программы «Научный фонд «ДВФУ»

Одним из важнейших факторов современной ситуации в области культуры является распространение массовой культуры. Существование массовой культуры для своего развития нуждается в определенном постоянном внешнем обновлении. Что и происходит за счет внешнего использования различных элементов национальных культур. Дальний Восток России, в силу своего географического положения, активно контактирует со странами Азиатско-Тихоокеанского региона. Эти контакты особенно заметны в формировании культурной среды российских дальневосточных городов, что проявляется на самых разных уровнях. Мы сталкиваемся с таким понятием как «национальная картина мира», которая проявляется через национальную форму выражения.

В последнее время выражение «картина мира» получило распространение в самых различных областях гуманитарных наук. Действительно, понятие картины мира важно для современной науки. Под картиной мира в самом общем виде предлагается понимать «упорядоченную совокупность знаний о действительности, сформировавшуюся в общественном (а также групповом, индивидуальном) сознании»². Картина мира не есть устойчивое, раз и навсегда данное мироощущение, она меняется с изменением исторических условий, развитием методов познания с одной стороны, с другой она включает накопленный исторический опыт. Непосредственно картина мира тесно связана с мировоззрением, мироощущением, она является результатом познания, презентацией предметной окружающей действительности.

С этой точки зрения, языковая картина мира рассматривается как зафиксированное в языковых знаках представление об окружающей действительности, языковое упорядочение предметов и явлений. Следует помнить, что в языке названо только то, что имело или имеет коммуникативную значимость. Коммуникативная значимость языковой единицы связана с ценностью выражаемого ею концепта для культуры народа³.

Национальная картина мира просматривается в стереотипах поведения в определенных ситуациях, в общих представлениях о действительности, в однотипных высказываниях, суждениях, представлениях об окружающей действительности, что ярко отражается во фразеологическом фонде языка, а также в его символике. Накапливая эмпирический опыт об окружающей действительности, этнос создает свою национальную когнитивную картину мира.

Таким образом, когнитивная картина мира значительно шире понятия языковой картины мира, языковая картина мира отражает когнитивную картину лишь на определенном этапе её развития.

В восприятии и понимании действительности огромную роль играет ментальность этнической группы людей (либо отдельно взятой личности), которая определяется совокупностью когнитивных стереотипов сознания.

² Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ Восток-Запад, 2010. – С. 51

³ Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Базовые характеристики лингвокультурных концептов. Антология концептов. Т.1. – Волгоград, 2005. – С. 77.

Восприятие и понимание действительности, как указывает И.А. Стернин⁴, сходные, но не совпадающие вещи. Восприятие – первый этап и основное условие понимания. Менталитет разных народов может «заставить» по-разному воспринимать одни и те же предметные ситуации. Например, русский менталитет неизменно фиксирует неряшливость китайцев, их склонность громко разговаривать, не замечая те же характеристики у себя.

Понимание воспринятого также обуславливается менталитетом. Целующиеся молодые люди на улицах понимаются китайцами как распущенность, русскими как проявлением чувств.

Опоздание к назначенному времени воспринимается китайцами как норма, в то время как европейцами – проявлением неуважения к ожидающим.

Всю познавательную деятельность человека (когницию) можно рассматривать как развивающую умение ориентироваться в мире и понимать его, а эта деятельность сопряжена с необходимостью отождествлять и различать объекты: концепты возникают для обеспечения операций этого рода. Для выделения **концепта** необходимо выделить и некоторые признаки, и предметные действия с объектами, их конечные цели, важна и оценка таких действий.

Очевидно, что когда у слова, обозначающего, культурно-бытовую реалию жизни народа, есть культурно-исторические корреляции, оно становится чем-то большим, чем просто обозначением материального объекта, ситуации или реакции на ситуацию. Нельзя не согласиться с О.А. Корниловым отмечающим, что чем «толще культурно-историческая прокладка, тем настоятельнее потребность в их полной экспликации для носителей других языков, поставивших перед собой задачу проникнуть в иную языковую картину мира»⁵.

Вопрос о взаимодействии «текстов» разных культур был поставлен ещё Ю.М. Лотманом, который сформулировал его более конкретно «почему и в каких условиях в определенных культурных ситуациях чужой текст делается необходимым. Этот вопрос может быть поставлен и иначе: когда и в каких условиях «чужой» текст необходим для творческого развития «своего» или (что то же самое) контакт с другим «я» составляет неизбежное условие творческого развития «моего» сознания»⁶.

При любых интеркультурных контактах трудно переоценить значение национальной символики. Символика содержит информацию об устойчивых в данной национальной традиции ассоциациях, вызываемых в коллективном языковом сознании различными объектами окружающего мира.

Китайцу во время контакта трудно сосредоточить внимание на том, что воспринимается не сразу, не имеет законченной формы и требует абстрактного

⁴ Попова З.Д., Стернин И.А. – С. 59.

⁵ Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: КДУ, 2011. – С.153.

⁶ Лотман Ю.М. Статьи по семиотике и типологии культуры. Т.1. – Таллин: Изд-во «Александра», 1992. – С. 112.

подхода, поэтому китайцы часто прибегают к образам, которые можно воспринять конкретно. Конкретность восприятия влечет за собой склонность к образности, символике⁷.

Благопожелательная миниатюра – это выражение формы сознания или некой абстрактной идеи в художественной форме. Благопожелательные миниатюры, отражающие национальные космологические представления, являются составной частью восточноазиатской культуры. От того, какими видятся человеку пространственно-временные параметры окружающего его мира и своё собственное место в нем, зависит характер и содержание всех прочих свойственных данному сообществу имагологических конструкций. Определенные стереотипы, которые использовались при соответствующих случаях почти механически, вырабатывались веками и тысячелетиями, начиная с глубокой древности. В результате ни одно сколько-нибудь значимое событие в жизни отдельного человека, семьи, клана не оставалось без внимания. Отличительной чертой благопожелательной миниатюры, действующей в собственном культурном пространстве, является способность сохранять в свернутом, закодированном виде обширные и значительные тексты. Мы имеем дело с конвенциональным соотношением плана выражения и плана содержания⁸, зачастую это соотношения подкреплено «письменным выражением».

Имеет смысл рассматривать как символ, так и образ, как более узкое понятие, но смежное с символом. Следует отметить, что образ – это многоплановое понятие. Будучи погруженным в категорию человеческого сознания (психологическую категорию) он представляет собой психологическую единицу, которая помогает человеку вызывать чувственное представление о нужном ему предмете, явлении. Таким образом, у нас присутствует понятие и предмет. Это достаточно субъективное психологическое явление, оно зависит от индивида, от его речи, его познавательной функции. Но постепенно закрепленные в языке индивидуальные образы становятся частоупотребительными в речи, и переходят из субъективной единицы к коллективной языковой единице. Так образ помещается в категорию лингвистическую и оформляется в слово. На этом уровне образ имеет тройственную структуру: слово, понятие и предмет. Некоторые лингвисты отмечают, что слово (лексема) – единица наиболее гибкая и располагающая максимальными образными потенциями в силу широты семантики. Слово является конвенциональным знаком, то есть произвольным представителем обозначаемых объектов, оно не похоже на предмет, им обозначаемый. Словесные картины являются невещественными, через них автор обращается к воображению читателя. В литературе

⁷ Спешнев Н.А. Китайцы: особенности национальной психологии. – СПб.: КАРО, 2011. – С. 36.

⁸ Лотман Ю.М. Символ в системе культуры. – Избранные статьи. Т.1. – С. 191.

присутствует изобразительность (предметность), но нет прямой наглядности изображений.

Будучи невещественными и лишенными наглядности, словесно-художественные образы вместе с тем создают вымышленную реальность и апеллируют к зрению читателя. Образ обладает двучленностью, позволяющей стягивать разнородные явления в одно целое. Образ – это пересечение предметного и смыслового рядов, словесно-обозначенного и подразумеваемого. В образе один предмет явлен через другой, происходит их взаимопревращение. При этом образ может как облегчать, так и затруднять восприятие предмета, объяснять неизвестное известным или известное неизвестным. Цель образа – преобразовать вещь, превратить ее в нечто иное – сложное в простое, и наоборот, но в любом случае достичь между двумя полюсами наивысшего смыслового напряжения. И важную роль в этом преобразовании играет подтекст. Подтекст – это скрытый смысл высказывания, вытекающий из соотношения словесных значений с контекстом. Обычно подтекст является средством психологической характеристики, но он может так же вызвать и зрительные образы. Можно сказать, что подтекст – это то, что находится за пределами как буквального, так и переносного значения слова⁹.

Следует добавить, что образ характеризуется некоторыми факторами: целостностью; коммуникативностью – реализация образа происходит только в ходе диалога между автором и адресатом; многозначностью толкований; имплицативностью – способностью получать имплицитные сопоставления смысла при функционировании в тексте; а так же рядом других¹⁰.

Содержание знака тесно связано с познавательной деятельностью человека. В структуре знаний, стоящих за языковым выражением, в определенной степени отражается способ номинации. Мотивация при назывании обнаруживает взгляд носителей языка на тот или иной фрагмент мира, что позволяет в итоге понять специфику мировидения конкретного народа.

Национальная символика – это результат работы ассоциативного компонента национального сознания. Мы имеем возможность наблюдать двоякую направленность интеркультурных контактов: пропагандирование собственного мировидения и получение знаний о чужой культуре, придавая ей привычные коннотации своей культуры. Наглядный пример первой направленности даёт О.А. Корнилов, проработавший в Китае в качестве преподавателя и имея возможность наблюдать некоторые культурные традиции изнутри.

Он отмечает, что Китай имеет богатейшие многовековые традиции ковроткачества, однако объемы экспорта китайских товаров оставляют, по

⁹ Борисова Е.Б. О содержании понятий «художественный образ» и «образность» в литературоведении и лингвистике// Вестник Челябинского государственного университета, 2009. № 35. - С. 20-26.

¹⁰ Николаев А.И. основы литературоведения. Свойства художественного образа. – Иваново: ЛИСТОС, 2011. – 255 с.

мнению самих производителей, желать лучшего. Причиной тому, по мнению китайских экспертов, незнание скрывающейся в вытканых изображениях символики. Если бы потенциальные потребители узнали глубинное содержание вытканых узоров, например, их благопожелательную составляющую, экспорт ковров мог бы обернуться значительными прибылями. Китайцы вполне в духе культурно-прагматического подхода выпустили специальную книгу на английском языке, своего рода путеводитель по «добрям ковровых узоров», снабдив неплохим комментарием, тем самым позволив, неискушенному потребителю окунуться в загадочный мир символов древнейшей культуры Китая. Были представлены наиболее часто используемые образы: пятипалый дракон – символ власти, могущества, летучая мышь – верный знак удачи, ваза с копьями – пожелание удачной карьеры, журавль – символ гармонии и мира. Разъясняя назначение книги один из авторов Цзэн Бин поясняет, что цветы, звери, пейзажи, да и сами китайские иероглифы несут определенную закрепленную традицией устойчивую смысловую нагрузку, которая может быть адекватно воспринята лишь тренированным глазом и подготовленным сознанием¹¹. Популяризацией китайской символики занимаются не только сами носители данных культурологических ассоциаций, но и российские исследователи, что говорит о востребованности данной тематики и интереса к ней со стороны россиян¹².

В России крайне популярны китайские изображения с благопожелательными надписями, использующиеся в декоративных целях. Однако, как правило, большинство людей не до конца понимает их смысл. Так, пожалуй, самая популярная благопожелательная надпись представляет собой изображение перевернутого иероглифа «Фу» — счастье. Кроме того, что большинству незнакомых с китайским языком людей вообще трудно понять, что иероглиф перевернут вверх ногами, важно отметить то, что даже если бы они догадались об этом, вряд ли они поняли значение этого изображения. Значение же его заключается в том, что гость, приходящий в дом китайца, повесившего у себя на стене подобное изображение, непременно должен сообщить хозяину, что иероглиф перевернут. По-китайски это звучит как *Фу дао-лэ* (счастье перевернулось) и за счет того, что звучание иероглифа *дао* (переворачиваться) точно совпадает со звучанием иероглифа «*дао*», имеющего значение «приходить», смысл фразы становится вполне благопожелательный: «Счастье пришло!». Это значение не может быть понято человеком, незнакомым с китайским языком и китайской традицией, и подобная надпись для большинства людей так и остается просто декоративным украшением, модной китайской штучкой, теряя свою национальную культурную нагрузку. Китайское сознание традиционно тяготеет к восприятию мира по аналогии, отталкиваясь от одного образа, чтобы понять другой. *Являясь важным*

¹¹ Корнилов О.А. Языковые ... – С. 85.

¹² Виногородский Б. Китайские благопожелательные орнаменты, 2011;

механизмом памяти культуры, символы переносят тексты, сюжетные схемы и другие семиотические образования из одного пласта культуры в другой. Более того, многие понятия приобретают смысл, когда они не называются прямо.

Исходя из китайской языковой картины мира, счастье есть составляющая нескольких понятий, а именно: долголетие, достаток, здоровье тела и спокойствие духа, достоинство, смерть без болезней¹³.

Анкетирование, проведенное на Тайване в 2000-е гг. показало, что на первое место большинство опрошенных ставят семейное счастье – 66,8%, затем здоровье – 59%, развитие скрытых возможностей – 23,7%, успехи в делах – 17,4% и дружбу – 16%¹⁴.

Традиционный триумvirат ценностей россиян – семья, дружба, любовь также не ослабил своего положения за последние годы, хотя и наблюдается явная тенденция к превалированию материального над духовным. Высокая позиция в ценностной иерархии российского общества традиционных ценностей объясняется тем, что всегда семья, частная жизнь была и остается для большинства россиян основным средоточием их душевных и физических сил, и часто является тем единственным спасительным островком, где возможно найти защиту от постоянно усиливающегося социального и психологического напряжения¹⁵.

Значимость материального благополучия не следует приуменьшать, интерес к деньгам существует как у китайцев, так и у русских. Что интерес к деньгам занимает прочное место, свидетельствуют вопросы в анкетах, например: «Какие нужны качества, чтобы зарабатывать деньги?», «Как вы относитесь к деньгам?». На вопрос «Что вас больше всего заботит?» тайваньские респонденты дали следующие ответы: семья – 39,3%, работа – 30%, деньги – 18,8%, социальные выгоды – 17,4%, политика – 8,6%¹⁶.

В то же время исследования 2010 г. показали, что “Значимость материального благополучия” – имеет бóльшую выраженность у китайцев. Желание иметь высокий достаток и собственность лежит в основе экономической активности населения. Таким образом, можно предположить, что более низкий экономический цинизм и высокая значимость материального благополучия – факторы, способствующие экономической успешности китайцев¹⁷.

¹³ Williams C.A.S. Chinese symbolism and art motifs. A comprehensive handbook on symbolism in Chinese art through the ages.- Tokyo, 2002/ - P. 34-35.

¹⁴ Спешнев Н.А. Китайцы: особенности национальной психологии. – СПб.: КАРО, 2011. – С. 270; Чжунгожэнь ды синфу гуань. –Тайбэй, 1997. – С. 182-183.

¹⁵ Котлярова В.В. Традиционные ценности в современной культуре // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Изд-во: Грамота, 2010, №1. – С. 85.

¹⁶ Спешнев Н.А. Китайцы ... – С. 272

¹⁷ Татарко А.Н, Ц. Лю. Кросскультурный анализ социального капитала и экономических представлений у русских и китайцев //Общественные науки и современность, 2010. – С. 59

Адаптировавшись к российской культурной среде, символ счастья «Фу», как и многие другие, теряет историческую глубину, но используется как символ – пожелания богатства и меньше всего воспринимается как символ – аккумулирующий «счастье». Иероглиф «ФУ» активно используется в ювелирном деле, в календарях.

Иероглифические изображения (любовь, долголетие, счастье) популярны среди молодежи, что можно отнести к определенной дани моде. Иероглифы и многие другие образы (дракон, змея, стилизованная под дракона) особенно популярны в качестве татуировок. Обладатели такой символики в большинстве имеют лишь поверхностные знания о её культурно-историческом содержании, довольствуясь эстетической стороной плана выражения.

Зачастую иероглифы интерпретируются исходя из ментальности русского человека. Например, иероглиф «любовь»: «Значение этого иероглифа: "Шел дождь. Но была крыша. Под ней двое друзей жили вместе. И между ними родилась Любовь..." Иероглиф приносит счастье и гармонию в личные отношения. Используется в качестве символа-оберега для Семьи и Любви. Повесьте рамку с *иероглифом (курсив Владимирова Д.А.)* в Вашем личном направлении гармонии в семье или на юго-запад Вашей спальни»¹⁸.

Особого внимания заслуживает единичное изображение рыбы, а также резвящихся золотых и красных карпов, которые являются символами богатства и семейного счастья. Подобные ассоциации в китайском языке основываются на созвучии обозначения символа с каким-либо из терминов, имеющим отношение к богатству (*юй – рыба контаминируется с понятием юй – избыток, излишек, достаток*), а следовательно, выступает как пожелание достатка в доме и многих детей. Пожелание счастья в браке, любви и гармонии в доме символизировал и красный карп. Однако, данная коннотация в восприятии россиян утеряна, основное значение рыбе придается как источнику умножения или привлечения богатства. В результате в домах появляются изображения рыб в виде керамических изделий, панно и др.

Популярны и другие символы удачи, богатства, такие как: дракон, рыба, кошка, зазывающая удачу лапкой, лягушка. Их изображения можно встретить в доме, в офисе, в небольших магазинчиках, принадлежащих частным лицам.

Вот лишь некоторые выдержки-рекомендации из интернет – сайтов:

Монеты — пожалуй, самый универсальный элемент символики фэн-шуй. «Неразменная монета» служит усилителем «неожиданной удачи». Она приносит выигрыш в лотерею, в тотализатор, на бегах и в биржевых спекуляциях. Это хороший подарок тому, кто вкладывает деньги в рискованное предприятие.

В китайской культуре жаба — очень почтенное животное и мощный символ денежной удачи! У этого талисмана очень солидная мифологическая история.

¹⁸ <http://adonay-forum.com/index.php?board=33.0;wap2:PHPSESSID=92d189b9f3fab5e672b41222c1acd09a>

Денежная жаба имеет достаточно грозный вид, она трехногая и сидит на куче монет. В рот ей надо вставить китайскую монетку. К ногам иногда еще дополнительно привязывают «монеты пяти императоров», соединенные красной нитью. Это символ:

- накопления «удачи с пяти сторон»: с севера, юга, востока, запада и из центра,

- пяти взаимосвязанных благословений: удачи, хорошего чина и жалованья, долголетия, счастья, богатства.

Статуэтку денежной жабы ставят возле кассовых аппаратов, на стойке рецепции, на письменном столе менеджера, на сейфе — во всех местах, связанных с приемом клиентов и деньгами. В комнате жилого дома ее лучше поставить в углу по диагонали от двери. Особенно хорошо, если такой угол окажется юго-восточным (сектор богатства).

Денежная жаба никогда не должна выглядывать из входной двери — считается, что тогда богатство может убежать из дома. Из тех же соображений жабу не ставят слишком высоко — может выпрыгнуть в окно. Денежную жабу можно и нужно ставить низко — прямо на пол; можно задвинуть ее под стол или диван — не страшно. Двух жаб можно поставить внутри дома по обе стороны от входной двери, и они должны смотреть в дом¹⁹. Как показывают наши исследования, такая строгая регламентация в китайской культурной традиции отсутствует.

Встречаются и явные противоречия, например у М. Якушевой, говорится, что «лягушка признана мастерами фэн-шуй как символ богатства»²⁰. Социоаксеологические воззрения представителей западной культуры не делают различий между жабой и лягушкой в их символическом значении. Вильямс в своей работе также пишет, что эти два понятия идентичны. В то время как китайские источники разводят эти понятия. Лягушка почитается как посланница неба, предвестница хорошего урожая. Есть даже поверье, что при определенных обстоятельствах лягушка превращается в красивую девушку (*вспомним в русской литературной традиции – Царевна-лягушка*). Жаба же ассоциируется с долголетием, в пятый день пятого месяца по лунному календарю у каждого есть возможность поймать жабу долгожительницу и отведать её, тем самым продлив свою жизнь на долгие годы без старости. Другое символическое значение данного образа – символ богатства, это, действительно, жаба о трёх лапках²¹.

К сожалению, плохое знание символики, её глубокого содержания, приводит к путанице, этому способствуют и псевдознатоки интернет-сообщества. Так легенда о «лунном зайце» перекликается с легендой о «небесной лягушке». Однако во многих случаях, это объясняется адаптацией

¹⁹ http://feng-shui-yasya.at.ua/publ/talismany_i_simvolny_fehshuj/bogatstvo/2-1-0-10

²⁰ Фэн-шуй. Ваш дом / Авт.-сост. М.Н. Якушева. – М.: АСТ: Мн.: Харвест, 2005. – С. 165

²¹ 钱正盛. 中华吉祥装饰图案大全/吉祥动物. 东洋出版社, 2006. - 287-288 页.

символов в иной культуре. Например, образ кошки в Китае не связан с каким-либо сакральным или философским контекстом. Образ кошки перед входом либо на стойке в китайских лавочках не что иное, как приветствие входящим, передающееся в языке «Добро пожаловать – Хуань ин, гуан линь». В русской культуре адаптированный образ кошки интерпретируется по иному: «В Китае кошка - символ ясновидения, обладающий магической силой. Так же кошки - символ энергии Инь в Китае. Кошка в Фэн-шуй символизирует домашний очаг и уют»²².

Использование различных символов процветания напрямую связано с фэн-шуй, что активно популяризируется среди россиян. Фэн-шуй, прежде всего, воспринимается как учение, помогающее преобразовать жизненное пространство, привлекающее удачу²³. Как правило, источниками является литература на языке «пилоте-посреднике», т.е. это переводы с английского языка. Надо отдать должное, что у ряда авторов прослеживается глубокое знание предмета изложения, читателей пытаются познакомить с пятичленной космологической моделью, человек мыслится в неразрывном и органическом единстве с космическим универсумом. Многие авторы, несмотря на огромные отличия языковых и культурных систем, пытаются найти универсалии, указывающие на общий понятийный базис, на котором основывается человеческий язык, культура и мышление.

Интернет даёт и такие примеры: «И в российской, и в китайской народной культуре есть сходные обычаи и поверья. Например, способы очищения энергий дома, совершенно, идентичны и в Китае, и в России. Похож и обычай ставить метлы, веники в перевернутом виде у порога для защиты от злых гостей».

Принципы фэн-шуй и китайская символика активно используются в декоре ресторанов. Можно встретить такие объявления, как «Хороший фэн-шуй - дизайн для ресторанов». Китайские рестораны – это лучшее место, куда можно пойти, чтобы познакомиться, как воспринимаются основные благожелательные символы и мотивы фэн-шуй. Доминирующий цвет, как правило, красный, «потому что ресторанный бизнес, как считают, принадлежит элементу «огонь». А вот ещё один комментарий: «Китайцы издревле любили красный цвет, потому что красный — это цвет солнца и огня, он приносит людям тепло и свет. В китайской культуре красный цвет символизирует преданность и справедливость, а также является символом древнего Китая. В конфуцианской символике красный цвет означает небо, как некое светлое начало»²⁴. В декоре залов используют сухой бамбук. «Бамбук в китайской культуре занимает особое место. Бамбук быстро растет, он высокий, прямой, очень прочный, вечнозеленый. Поэтому китайцы с древних времен сравнивали с бамбуком людей “честных, прямых, искренних, высоких

²²<http://ludmila-elina.narod.ru/fen-shui/fen-shui.html>

²³Фэн-шуй... – С.15.

²⁴<http://tao.mykitay.ru/interer.html>

духовных качеств». У китайцев это растение означает долгожительство, сыновнюю добродетель, а также зиму, поскольку, наряду со сливой и сосной, бамбук является одним из трех ее друзей. Бамбук - Эмблема Будды».

Эти же мотивы популярны и в оформлении квартир, офисов, дизайнеры предостерегают своих клиентов от путаницы стилей «Китайский и японский дизайн — это два отличительных друг от друга стиля, которые не следует смешивать. Если вы хотите оформить комнату или *спальню в восточном стиле*, то нужно четко определиться, будет это китайский или японский стиль — настолько они разные и не сочетаемые. Основные краски в китайском стиле — ярко-красный и черный. Дополнительные цвета интерьера — синий, желтый и зеленый, тоже очень яркие. Наличие золота в китайском дизайне обязательно, иначе это не китайский дизайн. Стены в помещении могут быть гладкими, но выкрашенными в яркие цвета, либо оклеены обоями в восточном стиле. На обоях должны присутствовать иероглифы, бамбук, цветы, птицы или золотые рыбки, всё это атрибуты приносящие удачу. Шторы и мягкая мебель должны быть сделаны из шелковых набивных тканей с типично китайскими мотивами: тигры, обезьяны, сказочные драконы, красивые цветы, птицы, рыбы»²⁵. Также дизайнеры советуют в дизайн интерьера в китайском стиле обязательно включить традиционную китайскую керамическую посуду (чайники, глубокие и плоские тарелки, вазы, имбирницы) с теми же мотивами рисунка, что и на тканях. Традиционная китайская керамика должна быть представлена в синем и белом цвете. Синий цвет трактуется как цвет воды, что считается удачным сочетанием с картинами, изображающими горы.

Насыщенность китайскими мотивами, дизайнеры советуют приглушить элементами европейской культуры, создавая, таким образом, некий симбиоз двух культур. В большинстве случаев, обычный человек не погружается глубоко в содержание символических образов, ему достаточно поверхностного объяснения.

В качестве ещё одного примера можно привести и распространение традиционного китайского символа Великого Предела *{Тай цзи}* в виде изображения так называемой монады (то есть темного и светлого начал, соединенных в круге и символизирующих силы *инь-ян*). Под этим символом открываются медицинские кабинеты, салоны красоты. Становится модным рассуждать о жизненной энергии с позиции Инь –Ян: «в рабочих помещениях и офисах должно наблюдаться преобладание ян – рабочее место должно быть светлым, чистым и хорошо проветриваемым». Интернет пестрит ссылками «Инь-Ян в повседневной жизни», «Инь-Ян в повседневной одежде». А вот выдержки из интернет статьи «В чём проявление Инь-Ян» - «Более проявленный, активный аспект – это Ян, а менее проявленный – Инь. В сутках, например, дневное время – Ян, а ночь – Инь. Среди людей мужчины – Ян (они сильнее, крупнее, более динамичны), а женщины – Инь. В эмоциях, к примеру,

²⁵ <http://myhomesweethome.ru/vostochnyj-stil-v-interere/>

радость – Ян, а печаль – Инь. Это базовая модель. Как ее применить в жизни? Каждый объект или процесс следует воспринимать как отдельную вселенную, в Китае есть для этого термин – Тайцзы, то есть, это законченная вселенная, состоящая из Инь и Ян аспектов. Например, дом и его жители в целом – это Тайцзы. В этом целом есть две составляющие: статичная – дом, то есть Инь, и динамичная – люди, то есть Ян. Для гармоничной жизни эти Инь и Ян должны быть уравновешены. Парочка, живущая в огромном доме, или большая семья в крошечном помещении – это дисбаланс Инь-Ян. Их необходимо уравновесить»²⁶.

Внешнему наблюдателю, коими мы и являемся, китайская культура кажется бесконечно утонченной, она восхищает глубиной образов, зачастую непонятных, но таких притягательных, привлекающих символизмом, недосказанностью. И иногда символы воспринимаются как общекультурные, общеэстетические.

Благодаря распространению таких якобы универсальных символов, в сознании оформляется новая семиотическая картина мира, появляются новые знаки коммуникации, вовлекающие людей в новое сообщество. Это создает предпосылки для достраивания представленного, вносит новое содержание в уже устоявшиеся образы. Как достраивается символ в иной культуре зависит от того каков уровень развития мышления и когнитивных процессов, что уже отложено в сознании индивида (смыслы, ценности и т. п.). При этом образ создается не в сознании его воспринимающим, а теми, кто его интерпретирует и тиражирует.

Таким образом, сотрудничество между нашими культурами идёт по пути адаптации элементов чужой культуры к собственной, овладения ценностями другой культуры при сохранении своих собственных. Ни одна культура не теряет своей самобытности и не растворяется в другой. Происходит добровольное овладение ценностями другой культуры.

²⁶ <http://www.uniport.pro/1333/blogs/4830>